

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1978 — 1979



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1987

Р.А.Гусейнов

ИЗ "ХРОНИКИ" МИХАИЛА СИРИЙЦА

(Статья пятая*)

Настоящая публикация содержит перевод (с некоторыми купюрами) событий светской истории Передней Азии в 80–90-е годы XII в., изложение которых занимает основное место в книге ХХI "Хроники" сирийского историко-графа того времени Михаила Сирийца (1126–1199)¹.

П е р е в о д

721 **Книга двадцать первая. Мы начинаем эту двадцать первую книгу с 1491 года ромеев, 1161 года от воплощения нашего спасителя, 558 года царства арабов, 119 года тюрок, а от Адама – 6660 лет².**

Глава первая. О времени, когда скончался византийский император Мануил (1 Комнин). В 1180 г. занемог [император] ромеев Мануил. Чувствуя приближение конца, он постригся в монахи, объявил императором своего двенадцатилетнего сына Алексея и возвел его на трон³. А его мать заставил постричься в монахини и доверил ей государственную казну; он назначил двенадцать знатных предводителями войска.

Мануил процарствовал тридцать семь лет и весьма прославился. После его смерти в государстве начались значительные беспорядки (хабала), потому что мать молодого императора стала прелюбодействовать (нефлат) с одним из этих двенадцати знатных⁴. Поэтому остальные одиннадцать и ее сын пытались лишить ее власти, призвать дочь Мануила от его первой супруги⁵, а ее мужа провозгласить императором. Но они не сумели успешно осуществить задуманное, ибо их заговор был раскрыт, и, охваченные страхом, они укрылись в храме Айя [святой Софии]. Началось сражение, и в течение недели в столице продолжалось кровопролитие. Затем против Айя-Софии установили манджаники, и тогда выступили посредники: патриарх Феодосий⁶ обещал укравшимся в храм, что они могут выйти и возвратиться во дворец. Но обещание патриарха было нарушено: эти одиннадцать несчастных знатных были схвачены и ослеплены, а их сторонников казнили. Когда уже многие были убиты, патриарх наложил на город интердикт (песѣқа), и в период с февраля по октябрь не раздавался звон колоколов, не совершались моления в церквях и монастырях; умерших не погребали, а патриарх удалился из города в отдаленный монастырь.

В 1180 г. султан Килидж-Арслан (II)⁷ отправил войско против Ра'бана⁸. Находившийся в этом городе эмир, который был зависим (ѹхдана) от Салах-ад-Дина Египетского⁹, отправился за помощью в Дамаск. Когда

* Окончание публикации. Предыдущие четыре статьи см.: "Письменные памятники Востока. Ежегодник" (за 1973 – М., 1979; за 1974 – М., 1981; за 1975 – М., 1982; за 1976–1977 – М., 1984).

жителям [области] Каппадокии¹⁰ это стало известно, [они бежали]. Хотя обе стороны состояли из тюрков, те, что были из Бероэ¹¹, привыкли сражаться с франками (т.е. с крестоносцами), почему жители Каппадокии и опасались их и бежали.

725 Глава [вторая]. О времени, когда внезапно скончались тюркские эмиры, властвовавшие в Бет-Нахрине¹², султан [Килидж-Арслан II] прибыл в Мелитену¹³ и пригласил туда меня. В этот период случился пожар в монастыре мар Бар Саумы. В 1181 г. произошла распря между султаном Килидж-Арсланом и его зятем Нур ад-Дином¹⁴, потому что последний развелся и прогнал дочь султана из-за сатанинской любви к некой гулящей. Салах ад-Дин Египетский выступил против султана, чтобы помочь Нур ад-Дину. Поэтому по приказанию султана разрушили стены Кишума¹⁵, а его жителей угнали в плен. Нур ад-Дин встретился с Салах ад-Дином у реки Санга¹⁶, и неминуемо произошло бы опустошение этих земель, но господь проявил свое милосердие: султан отправил благоразумного мужа Хасана к Салах ад-Дину, заключил мир, и военные действия были прекращены. Султан возвратился в Мелитену и восстановил обе стены этого города. Салах ад-Дин же вновь ушел в Египет.

В том году князь¹⁷ Антиохийский¹⁸ покинул ромейку¹⁹, с которой сочетался законным браком в Константинополе еще при императоре Мануиле, и связался с некой гулящей, [Сибиллой]. Он пренебрег выступлениями епископа Римского²⁰ против него. Патриарх же Антиохийский отлучил (песѣк) его от церкви, как и священника, который благословил его союз с этой гулящей. Из-за него он наложил на город интердикт: колокольный звон и причащения были прекращены, умерших не погребали. Но князь не смирился, а стал разрушать церкви и монастыри. Спустя // некоторое время, графы (комисѣ) и множество знатных собрались к патриарху Иерусалимскому и постарались найти пути для примирения. [В результате] князь возвратил все, что он присвоил, оставил эту женщину. И был восстановлен мир.

726

В том году эмир Харрана и Урхай²¹ восстал (мерад) против [эмира] Мосула²². Он отправился к Салах ад-Дину, который с его помощью утвердился в Бет-Нахрине, и Нур ад-Дин примкнул к нему. Владетели Мосула, Мардина, Амида и Армении²³ объединились с тем, чтобы противостоять [Салах ад-Дину] Египетскому. Но, еще не начав сражения, стали опасаться его и разъехались, а владетель Египта направился к Мосулу и осадил его. Но то ли из-за проливных дождей, то ли по иной причине он оставил Мосул [в покое] и возвратился. Владетели Мардина и Шигера²⁴ подчинились султану Египта. Поэтому он осадил Амид и обещал передать его Нур ад-Дину. В вербное воскресенье начался штурм. Осада была ожесточенной, и несколько дней спустя удалось проломить стену. Тогда несчастный (управитель города) Ибн Нисан сдал его и покинул, и там утвердился владетель Хисн-Кайфы Нур ад-Дин.

В 1184 г. владетель Мардина Кутбад-Дин скончался; его дядя по матери – шахармен – пришел и утвердил там младшего сына Кутб ад-Дина²⁵.

В 1182 г. скончался владетель Халеба Салих²⁶, и город перешел к владетелю Мосула²⁷ Изз ад-Дину, который наследовал своему брату Сайф ад-Дину²⁷. Он передал // (Халеб) своему брату [Имад ад-Дину Занги]²⁸ в обмен на Шигар, чтобы тот находился подальше от него.

727

В 1183 г. над ромеями воцарился Андроник²⁹, который ранее был изгнан [императором] Мануилом. Ввиду того что в это время [в Константинополе] происходили волнения, он сумел утвердиться там благодаря коварству³⁰. Сперва он якобы признал молодого императора, но затем утопил в море жену Мануила, его дочь и ее мужа. Он погубил юного [императора] Алексея [в октябре 1183], убил и предал сожжению более тысячи знатных. Он ослепил большое количество других [знатных] и завладел их имуществом. Этот бесстыжий старец женился на супруге юного Алексея –

/Агнесе, одиннадцатилетней дочери французского короля Людовика УИ/. Он причинил неисчислимый вред франкам и изгнал их из города, потому что они поддерживали юного Алексея, который был рожден от франкской женщины (Марии Антиохийской)³¹. Покидая свои дома в ромейских пределах, /франки/ сожгли четырнадцать тысяч селений. Они и их войско отправились в Рим.

Правитель Сицилийский (Гийом II) направился в ромейские пределы и также уничтожил множество городов и селений, предав огню, сровнял их с землей и обратил в пустыню.

Глава /третья/. О времени, когда над ромеями воцарился Исаак³².

О других светских делах и событиях. В сентябре 1185 г., в день крестного праздника, был убит византийский император Андроник. Воцарился Исаак.

728 // Андроник намеревался убить Исаака, как и остальных членов императорской фамилии. Узнав об этом, Исаак не снимал доспехи (зайнā) с себя, даже находясь во внутренних покоях. Как-то он вышел и ему передали, что его требует к себе император, но он не пошел. Андроник рассердился и отправил своего военачальника. Увидев разгневанного военачальника, /Исаак/ понял, что велено его убить. Он презрел смерть, обнажил свой меч, ударил и сам убил военачальника. Затем он спешно сел на коня и, держа в руках свой окровавленный меч, направился в храм, чтобы укрыться там. Он громко кричал и провозглашал, и горожане собирались в большом количестве. Когда он достиг храма, то сановники, что также возмущались нечестивым Андроником и совершенными им злодеяниями, немедленно пришли к соглашению провозгласить императором Исаака.

Этот Исаак происходил из того же рода, что и императоры /Комнины/, почему они и заставили патриарха³³ помазать его на царство. И тот был провозглашен в храме, а Андроник, узнав, покинул дворец и пытался бежать морем. Его схватили на корабле, заставили вернуться и подвергли жестоким пыткам: еще живому, ему изрезали заднюю часть тела и, передавая друг другу кусочки его плоти, яростно рвали их своими зубами. Затем при большом стечении народа его сожгли.

729 В апреле 1185 г. Салах ад-Дин отправился из Египта и осадил крепость Керак³⁴. Вместе с ним были Нур ад-Дин и другие эмиры из Бет-Нахрина. Пока они были заняты штурмом, /используя/ различные военные средства, собрались и выступили франки. Тюрки бежали, а франки остались, с тем чтобы укрепить крепость, и тогда тюрки опустошили Самарию и ее область³⁵, убив многих. Когда франки погнались за ними, тюрки бежали, и пленники получили свободу.

В том году король Иерусалимский /Балдуин IУ/, болезнь которого – проказа (арйānā) – усиливалась, передал королевство сыну своей сестры /Сибиллы/, которого также звали Балдуином³⁶. Вскоре последний был провозглашен новым /королем/, а прокаженный – скончался.

Тогда же Салах ад-Дин направился к Мосулу. Не сумев овладеть им, он ушел и осадил Майферкат (Майфәрикйн), и после ряда приступов купил его за золото и утвердился там. Затем он вновь направился к Мосулу. После многочисленных /безуспешных/ попыток /Салах ад-Дина/ завладеть /городом/ выступили посредники, и эмиры Мосула согласились предоставить ему войско, как /эмиры/ Мардина и Хисн-Кайфы; и был восстановлен между ними мир.

728 (Различные события). В это же время армянский католикос Григорий³⁷, узнав о пожаре в монастыре мар Бар Саумы, возрадовался, ибо был завистливым. Вот почему справедливый господь оставил его, и тот понес наказание из-за своей дерзости. Когда он отправился из Кал'а-Румайта³⁸ в Тарс³⁹, его племянник Шахиншах поднялся против него, был поддержан тюрками и собрался сдать им /Кал'а-Румайта/. Но католикос, получив известие, поспешно возвратился, собрал воинов и осадил крепость. В сражении

729 многие погибли, в том числе несколько людей католикоса. И он ушел, покрытый позором, в монастырь Табуш, что около Кишума, // а его племянник опустошил область. После многочисленных обещаний, торжественных клятв, обязательств и залогов, которые дал католикос, [племянник] заключил с ним мир.

В эти годы у султана [Килидж-Арслана] служили три брата (āḫē)⁴⁰. Им были предоставлены тюркские воины, и они направились завладеть Филладельфией⁴¹. Вскоре тиран (trūnā) Андроник выступил навстречу, и один из братьев пал в сражении, а двое других бежали. Один из них – Исаак, который позднее воцарился и убил нечестивого Андроника.

Глава [четвертая]. О времени, когда ожидался, по предсказаниям астрономов, ветер, который уничтожит всю ойкумену, подобно потогу во времена Ноя. Но ничего не случилось. О других событиях. После кончины [эмира] Мардина Кутб ад-Дина скончался в Амиде и его родственник – владетель Хисн-Кайфы – Нур ад-Дин. Его смерть была неожиданной: это стало ему наказанием за то, что он забрал мраморные колонны церкви для своего дворца. Правителем стал его младший сын Кутб ад-Дин, а в Мардине – юный Хусам ад-Дин⁴². Оба они были сыновьями от служанок (amḫātē).

730 Брат эмира Нур ад-Дина – ‘Имад ад-Дин⁴³, которому отошла Була⁴⁴ после // смерти его брата, завладел также Хисн-Зийадом⁴⁵.

Затем скончался правитель (шалита) Армении престарелый муж эмир Миран шахармен⁴⁶. У него не было прямых наследников, поэтому один из его гулямов (‘абдā), Бек-Тимур⁴⁷, стал добиваться власти. Он направился к горе Сасун⁴⁸, где встретился с племянником армянского католикоса [Тригория] 1У Отрока – Шахиншахом, который бежал из Кал‘а-Румайта и теперь просил Бек-Тимура передать ему крепости его отца Бакиана⁴⁹.

Тогда же князь Антиохийский, заключив мир с Салах ад-Дином и поверив его дружеским заверениям, обманом захватил правителя (шалита) Киликии Рубена⁵⁰, заковал в железо и заточил. Затем он собрал франков, вторгся в Киликию и в течение лета пытался завладеть хотя бы одним местом. Но успеха он не добился, ибо вместо Рубена воссел его брат Леон⁵¹, который защитил свои владения, и князь ушел бесславно.

Затем армяне вручили франкам три тысячи динаров, передали Мопсуегию, Адану⁵² и другие места, и Рубен был освобожден из заточения. Он выступил против князя, вернул все эти места. В ответ князь совершил грабительский рейд в Киликию.

731 // Тогда же владетель Урхай эмир⁵³ по приказу султана Египта отобрал область Шабахтан⁵⁴ у [эмира] Мардина. Управитель, назначенный сюда эмиром Мардина, выступил и напал на Урхай, но был разбит.

Тогда сам Салах ад-Дин отправился для того, чтобы завладеть Мардином. Не добившись своей цели лживыми посулами, он сделал подданных (шў‘бад) эмира Мардина своими подданными и заключил мир. Затем Салах ад-Дин направился к Мосулу, где также подчинил (шā‘бед) своей власти [жителей], дав клятву (mūmāṭā) и обещания, возвратился и серьезно заболел. Всю зиму он и его войско провели в шатрах. Разнесся слух о его смерти. Но, выздоровев, он захватил владетеля Урхай Музаффар ад-Дина ибн Зайн ад-Дина, завладел цитаделями (кал‘а) Харрана и Урхай. Вскоре он возвратил ему их, и между ними воцарился мир.

732 Глава [пятая]. О времени, когда курды и туркмены в междоусобной войне убивали христиан, которые проживали в царстве арабов, и другие народы. Начиная с 1185 г. народ туркмен производил опустошения. В продолжение восьми лет они убивали и сами гибли в Армении, Ассирии, Бет-Нахрине, Сирии и Каппадокии. Эти опустошения начались по следующей причине. Многочисленный народ туркмен, который живет в шатрах, спускается для зимовки в пустыню на юге Сирии (в Сирийскую пустыню), где не бывает снега, льда и где имеются пастбища. Весною они уходят в северные об-

ласти, где находят пастбища для своих животных. Во время этих перекочевков дороги забиты их бесчисленным скотом. Курды, привыкшие к грабежу, похищали повсюду их овец, коней, быков, верблюдов, а иногда убивали и их людей. Тогда туркмены стали объединяться на время своих перекочевок, для того чтобы уберечь свое имущество. В области Шабахан, неподалеку от Мардина, они встретили как-то около двухсот курдов, которые засели в засаде // в надежде пограбить. Туркмены схватили их и убили.

И после этого началась открытая вражда между ними. Собралось около десяти тысяч курдов, а туркмен – в еще большем количестве, началось сражение, и с обеих сторон погибло почти десять тысяч человек. Затем взаимная ненависть и гнев возросли. Около тридцати тысяч курдов собрались в районе Нисибина, области Тур-‘Абдин⁵⁵, а туркмены – в районе Хабура⁵⁶. В сражении курды были разбиты, и их трупы усеяли землю от берегов реки Хабур до самого Нисибина. После этого в области Мосула произошли еще два сражения между туркменами и курдами. Война продолжалась, и курды терпели урон во многих местах. Они бежали от туркмен в горы, неподалеку от границ Киликии, чтобы уберечь своих детей и имущество в армянских пределах. Туркмены дошли и туда, напали на них, уничтожили всех – мужчин, женщин и детей и завладели их имуществом. В Сирии и Бет-Нахрине курды были истреблены полностью, потому что туркмены рыскали по равнинам и горам и везде, где находили курдов, безжалостно убивали.

Первое время они не трогали христиан, но затем по двум причинам туркмены стали убивать и их. Во-первых, потому что курды, убегая, прятали свое добро в селениях христиан, и это стало известно туркменам. Во-вторых, потому что, когда курды грабили и убивали, владельцы не препятствовали им, и они наносили вред всем жителям Большой Армении.

Уничтожив курдов, они стали забирать в плен армян: увели и продали в рабство (‘абда) двадцать шесть тысяч человек. Они сожгли селения, предали огню большой монастырь Карапета, убив сперва всех находившихся там монахов и унеся книги и все, что там было. Тогда же они силой захватили крепость Телл-‘Араб в области Шебахан и всех жителей продали в рабство. Они убили также сто семьдесят жителей в Телл-Бесме, а еще – во многих других местах. Тогда владельцы, увидев свои земли опустошенными, а селения – обезлюдевшими, начали, каждый в своих владениях, войну с туркменами. В областях Каппадокии и Мелитены⁵⁷ повсеместно происходили стычки и убийства.

Тогда же туркмены вторглись в область Клавдии, владелец которой оказал сопротивление: около двухсот юношей области погибли в сражении. Речь не способна передать обо всех убийствах, которые произошли в продолжение этих восьми лет, ибо от небольшой искры произошел грандиозный пожар, истребивший неисчислимое количество жителей. И затем буря улеглась.

В это время на ромейском острове Кипр ромейским управителем (эге-мон) был /Исаак/ Комнин. Он поднял мятеж против императора Константинополя /Андроника I/, созвал ромейских епископов и приказал избрать патриарха, который бы помазал на царство этого Комнина. Новый император и новый патриарх на Кипре, в противовес /императору и патриарху/ Константинополя, продержались до тех пор, пока не выступили из Рима цари (малкэ) франков; и король Английский, отправившись завладеть Кипром, заковал в железо ромейского императора /Кипра/ и заточил его в крепости около Антиохии⁵⁸. Патриарх, рукоположенный на Кипре, там же и скончался. Так их тщетные старания остались втуне.

Затем король Английский передал остров Кипр братьям (фрер, т.е. крестоносцам – рышарям ордена тамплиеров). Когда король отправился к франкам /под ‘Акку/, ромей /на Кипре/ восстали (ārīmū rīšē – ‘подняли головы’). Они собрались в большом количестве против франков, которым было поручено охранять /остров/, надеясь уничтожить их и завладеть /Кип-

733 ром⁷. Начав сражение, ромеи его проиграли. А франки признали царем Кипра // короля Иерусалимского⁵⁹.

(Различные события). В пятницу четвертого сентября 1187 г. в восьмом часу произошло солнечное затмение, и стали видны звезды около солнца.

734 Глава /шестая/. О времени, когда Иерусалим был отнят у франков султаном Египта Салах ад-Дином и подпал под власть арабов. О других событиях. В 1187 г. султан Салах ад-Дин // собрал воинов из Египта, Аравии, Сирии, Ассирии и начал войну с франками. 4 июля, в субботу, франки, лишенные господней помощи из-за своих прегрешений, потерпели жестокое поражение. Король Иерусалимский и все его вельможи попали в плен, погибли братья-рыцари (āḫē frēr). Это произошло около Тивериады⁶⁰.

Граф Триполийский /Раймунд III/ взбунтовался и обратился в бегство. Говорят, будто он надеялся, что его изберут королем /Иерусалимским/. Но этого не произошло, почему он обманул франков и покинул /поле битвы/. Салах ад-Дин собственноручно убил престарелого Рейнальда /Шатийонского/ и триста рыцарей. Он осадил и разрушил Тивериаду, убил всех, кто там находился, а затем поспешно направился к 'Акке. Тогда вельможи этого города бежали морем в Тир, а жители сдали /город/ Салах ад-Дину. После этого он разграбил Кесарию, Йаффу, Самарию и Назарет⁶¹, и везде было полно пленных. Нет слов, чтобы передать, сколь большой урон, ущерб, унижения претерпели от мусульман христиане в Дамаске, Халебе, Харране, Урхай, Амиде, Мардине, Мосуле и в других местах мусульманских владений.

В октябре 1188 г. Салах ад-Дин договорился с франками, которые находились в Ашкалуне⁶², то есть Аскалоне, что он освободит короля /Иерусалимского/, находившегося у него в плену, если ему сдадут этот город. А затем он направился к Иерусалиму преходящему земному (ar'ā mšānī-ānītā). После многодневного штурма была разрушена часть северо-восточной стены. Когда не осталось никакой надежды на спасение, /осажденные/ согласились, что каждый из них заплатит десять динаров и уйдет. Таким образом, кто смог внести эту сумму, покинул город бесчисленной толпой; их плач и стенания способны были расколоть камни. Тех, кто не смог внести 735 /требуемую сумму/, обратили в рабство ('абдуṭā); //таких оказалось двадцать тысяч мужчин и женщин. Четыре тысячи стариков и старух из них Салах ад-Дин отпустил; шесть тысяч раздал своим воинам в качестве рабов; пять тысяч отправил в Египет на работы по производству кирпича, который использовали для кладки стен; пять тысяч он оставил в Иерусалиме для восстановления его стен.

В соответствии со своей религией /мусульмане/ очистили храм Соломона, который они именуют 'сахра', то есть 'скала', и который вторично был восстановлен арабами. Было объявлено, что никто из христиан не должен входить в него. Закрыли церковь Воскресенья и другие, поэтому христиане, как обращенные в рабов, так и остальные, находившиеся в /Городе/, собирались и с плачем молились у ворот.

Салах ад-Дин же направился против прибрежного города Тира⁶³. В это время в Рим прибыл граф, именуемый маркизом (маргйз)⁶⁴, который шел в Иерусалим помолиться, не зная, что город пал. Он вел себя мужественно, ободрил горожан /Тира/ и защитил город. И Салах ад-Дин не смог взять его штурмом. Поэтому он ушел к Сидону, далее – к Бейруту, Габале и Тебниту⁶⁵. В 1189 г. Салах ад-Дин захватил на Мертвом море две крепости – Керак и Шубак, из-за которых вел войну с несчастными франками. В том же году Салах ад-Дин вновь вторгся в область Антиохии и силой завладел Лаодикеей, Габалой, крепостью Сахйун, Баграсом и Тарбесагом.

Тогда же произошли волнения в области Каппадокии из-за разногласий между правившим в Себастии сыном султана Килидж-Арслана и военачальником его отца Хасаном. Хасан настроил султана против его сына, и обе

стороны сошлись для сражения в области Кесарии⁶⁶. Но сторонники сына [султана] рассеялись, сам он ушел к Себастию и более не выступал на войну со своим отцом. А разгневанный султан приказал убить четыре тысячи туркмен, которые примкнули к его сыну. Затем прибыл зять султана эмир Бахрам-шах⁶⁷ и примирил их. Он добился издания султанского указа о заочении военачальника Хасана и получил все его имущество, увел его с его сыном и слугами в Себастию. В пути туркмены напали на них и убили Хасана, его детей и слуг.

Глава [седьмая]. О времени, когда франки и их цари отправились из земли Италии для [освобождения] Иерусалима⁶⁸. О других событиях.

В 1189 г. в Мелитене начал править один из сыновей султана – Кайсар-шах Му‘изз ад-Дин. Тогда же цари и воины франков выступили с большим усердием. До того морем были отправлены бесчисленные разноязычные на-
736 роды, // но они не могли договориться между собой.

Они осадили ‘Акку, не дождавшись прибытия царя. С ними были только священнослужители и походные церкви.

Точно так же бесчисленное количество мусульман собралось к Салах ад-Дину. Оба лагеря находились на виду друг у друга. Франки не смогли завладеть городом штурмом, потому что там находилось шестьдесят тысяч воинов. А султан не мог начать сражения с франками, ибо они не отходили от города, [у которого] они построили дома, церкви и четыре тысячи мельниц.

Затем германский император ушел и направился к Константинополю. Он сражался с ромеями до тех пор, пока не подчинил их, а затем пошел к Коньёе. В пути франки испытывали голод, и туркмены, объединившись с сыном султана (Килидж-Арслана), начали сражение с ними, но потерпели поражение. Франки дошли до города, проникли в него и убили многих горожан. Там погиб Михаил Мелитенский, по прозвищу Папа. Тогда султан заключил с ними мир, они оставили Коньёу и направились в Киликию, где погиб престарелый германский император: он утонул в реке. Его сын отвез останки в Антиохию, а затем франки пошли к ‘Акке.

737 Два других царя, [французский и английский], также ушли, отняли Кипр у ромеев, а затем возвратились к ‘Акке. Совершив ряд приступов, // они завладели городом. Было убито столь огромное количество народа с обеих сторон, что улицы сплошь устилали трупы. Франки захватили ‘Акку в начале июля 1191 г. Они предложили Салах ад-Дину обменять захваченных ими в городе тюрок на пленных франков, находившихся в Дамаске. После [обмена] двух групп дьявол ожесточил сердце Салах ад-Дина, и он отказался обменять знатных франкских графов. Поэтому цари были возбудены, вывели пленных тюрок за ворота ‘Акки, убили их и еще двадцать пять тысяч горожан. Все убитые были свалены в кучу у ворот ‘Акки и там же сожжены. После захвата ‘Акки франками Салах ад-Дин был ослаблен и весьма озабочен. В гневе он разрушил Йаффу и стены Аскалона.

Франки завладели также Кесарией, усилились и восстановили Йаффу, где разместили гарнизон. Затем они восстановили и стены Аскалона и заселили его франками. Тогда Салах ад-Дин предпринял еще одну попытку: вновь собрал воинов, с тем чтобы напасть на франков. Последние вышли из ‘Акки навстречу тюрам. Когда стороны уже готовились вступить в сражение, неожиданно в октябре 1193 г. был заключен мир на три года. Салах ад-Дин возместил расходы франков по восстановлению стен Аскалона и вновь их разрушил до основания, и город обезлюдел.

Франки [в мае 1192 г.] посадили в ‘Акке племянника короля Английского – графа Анри [де Шампань] и возвратились в свои земли. Салах ад-Дин восстановил стены Иерусалима, сделав их более мощными, чем прежние.

735 В 1191 г. скончался владетель Арбелы – сын Зайн ад-Дина⁶⁹. Его брат – владетель Урхай – оставил Урхай, Харран и Самосату, с тем чтобы

пойти и утвердиться в Арбеле⁷⁰. Там он преуспел и захватил многие персидские области. Эти города (Урхай, Харран и Самосату) Салах ад-Дин передал своему племяннику 'Умару Таки ад-Дину и присвоил ему титул султана. Это был муж свирепый, опасный, враг христиан и гонитель арабов. Он увеличил бремя налогов и податей (кашйа мдātā ва шекле) с христиан и мусульман. Он напал на эмиров из рода Богусака, сидевших в Сибабереке⁷¹, и изгнал их из крепостей, которыми те владели. Затем он направился к Майферкату, издавна ему принадлежавшему, а оттуда пошел завладеть Габахшуром и Кулабом. Потом он отправился и вторгся в область Хилата⁷². После пятимесячного пребывания в этой области Армении, где он взял пленных, разорял и безжалостно убивал преимущественно христиан, господь поразил его, и он внезапно скончался. Его смерть принесла народам облегчение, подобное тому, которое некогда они испытали после смерти нечестивого Юлиана⁷³.

После этого его сын [ал-Малик ал-Мансур] и его воины оставили область и возвратились в Майферкат. И этот [ал-Мансур] поднял мятеж против дяди своего отца по мужской линии – Салах ад-Дина. Последний отправил своего брата Малика ал- 'Адыля, который восстановил [спокойствие] в Урхай, Харране, Самосате и утвердился в этих городах и в Майферкате. Взамен [мятежнику] были переданы Хама и Эмес, а область Сибабек возвращена роду Богусака на тех же условиях, на которых [это] род владел областью прежде, при господстве (ухдānā) владетеля Амида Кутб ад-Дина⁷⁴.

736 (Различные события). 23 июня 1191 г. произошло затмение солнца.

737 Больше половины его диска // находилось в тени, а вокруг всего диска проступили звезды, и точно так же рядом с ним – луна.

Глава [восьмая]. О времени, когда скончались два тюркских государя: султан Вифинии, Кападокии и Малой Армении Килидж-Арслан и султан Египта, Аравии, Палестины и Сирии Салах ад-Дин. О других событиях. Султан Килидж-Арслан, изгнанный своими сыновьями, переходил с места на место. Жители Коньии постарались возвратить его и посадить на трон. Его старший сын захватил Аксару⁷⁵, поэтому [султан] усердно собрал многочисленное войско и отправился сразиться с собственным сыном. Заболев, он повернул обратно, чтобы возвратиться в Коньйу, но [25 августа 1192 г.] скончался в дороге. При нем находился один из его младших сыновей, который похоронил отца и занял Коньйу. Султан Килидж-Арслан правил тридцать восемь лет и весьма прославился. // Его владения достались двенадцати сыновьям⁷⁶.

738 [3 марта] 1193 г. в Дамаске скончался султан Салах ад-Дин, у которого было двадцать три сына. Еще до своей кончины он утвердил своего старшего сына в Дамаске и подчинил ему остальных: другого он посадил в Египте, третьего – в Халебе. Каждый из них получил титул султана⁷⁷. Остальным были назначены другие места. Своему брату Малику ал-'Адылю, который также имел титул султана, он передал Харран, Урхай, Майферкат, Самосату, Кал'а-Джа'бар, Керак и Шубак.

Затем выступил владетель Мосула, к нему присоединились его брат из Синджара, его племянник из Газарты, а также владетель Мардина⁷⁸. Они направились к Харрану, с тем чтобы скрестить оружие с 'Адылем и завладеть его землями. 'Адыль также подготовился и выступил во главе войска им навстречу. Но вскоре владетель Мосула внезапно заболел и ушел, а затем ушли и его союзники. Тогда 'Адыль отнял у них Ракку и Хабур и осадил Нисибин⁷⁹. Вот почему они были напуганы и подчинились ему, как ранее его брату. Тогда он возвратил им Хабур, и между ними был заключен мир. А сам он отправился воцариться над армянами, но не смог там утвердиться и возвратился после безуспешного похода.

[28 августа 1193 г.] скончался владетель Мосула 'Изз ад-Дин, и после него там утвердился его сын Нур ад-Дин⁸⁰.

739 Правитель Киликии Леон захватил владетеля Антиохии принца /Бозмун-да III/ и пытал его; и последний поэтому рассказал все, что он сделал с братом Леона – Рубеном. Затем из 'Акки прибыл граф Анри и мольбами и просьбами вызволил принца, и тот возвратился в Антиохию.

После смерти султана /Килидж-Арслана II/ Леон утвердился в семидесяти двух крепостях Бет-Ромайе⁸¹, которые он отнял у тюрок и ромеев. Он не раз одолевал тюрок, поэтому сыновья султана прибегали к его покровительству (нетгусун).

В декабре 1195 г. владетель Абластены отправился к Леону и подчинился ему. Затем Леон пошел против владетеля Кесарии, победил и захватил крепость неподалеку от Кесарии.

Султан Египта Малик ал-'Азиз выступил на войну со своим братом, сидевшим в Дамаске. Их дядя по отцу, владетель Урхай, пришел и восстановил между ними мир.

737 (Различные события). В июле 1193 г. в Киликии скончался армянский католикос Григорий. Армяне рукоположили в католикосы его племянника, юношу Григория⁸², который принял имя Дирасу. Тогда же умер патриарх франков Антиохии Амори. Он скончался в крепости Кусейир, и его тело было доставлено в Антиохию и погребено в большой церкви, что являлось для него великой честью. На его место был поставлен один из старых священников – Ранульф.

738 В тот год (1185), когда началась война туркмен, появилась прожорливая саранча, а также случились другие бедствия и кары. Начался столь сильный голод, что люди поедали умерших и всякую падаль. Многие продавали своих детей. Из одной только области Шабахтан было продано в Донайсар⁸⁴, согласно записям, двадцать две тысячи мальчиков и девочек, которых отправили как рабов в Вавилон⁸⁴.

Вплоть до этого 1195 г. саранча ежегодно уничтожала зерно и виноградники на территории от Египта до Иберии и от Персии до моря Понтийского. Большая кефиза пшеницы⁸⁵ стоила в Мелитене шестнадцать султанских динаров.

В 1195 г. правитель Киликии Леон тайно отправил людей в Кал'а-Румайта, чтобы они схватили и доставили юного католикоса. Когда его представили на суд армянских епископов, они его низложили, и Леон заточил католикоса в крепость Губидар. Несчастный пытался бежать, но упал на камни и разбился насмерть. Это явилось позором для армян. Затем в католикосы был рукоположен его двоюродный брат Апират, который принял имя Григория⁸⁶.

В том 1195 г. владетель Урхай Малик ал-'Адыль запретил звонить в колокола в городских церквах. Это стало великой скорбью для всех христиан⁸⁷.

1 За книгой XXI следует шесть приложений:

первое – список епископов христианской церкви с момента ее возникновения и список имен "древних" царей (с. 741–747);

второе – краткое и схематичное изложение истории государств, которые существовали в древности на территории Сирии (с. 748–751);

третье – список монофизитских и яковитских патриархов (с. 752–770);

четвертое – список яковитских епископов, рукоположенных яковитскими патриархами в VIII–XII вв. (с. 770–775);

пятое – сокращенная история Армении (с. 775–777) (опубликована в русском переводе в сб. "Кавказ и Византия", Ереван, 1978);

шестое – список несторианских католикосов (это приложение в оригинале отсутствует).

² 1491 год ромеев (греков) по Селевкидской эре, принятой у средневековых скрипцов – христиан, приходится на 1180 г.н.э. Датировки по другим летосчислениям неверны: возможно, это ошибки переписчика "Хроники".

³ После кончины Мануила I Комнина (1143–1180) 24 сентября 1180 г. номинальным императором был его сын Алексей II (1180–1183), при котором во главе

византийского правительства стали вдова покойного **василевса** Мария и ее фаворит протосеваст Алексей Комнин. В 1182 г. у власти оказался Андроник Комнин (подробно см.: История Византии. Т. II. М., 1967, с. 333 и сл.).

- 4 Упомянутый выше протосеваст Алексей – племянник Мануила I Комнина.
- 5 Имеется в виду Мария – жена кесаря Иоанна.
- 6 Феодосий Ворадиот – патриарх Константинополя в 1179–1183 гг.
- 7 Глава государства Сельджукидов Малой Азии в 1156–1192 гг.
- 8 Крепость в верховьях Евфрата, восточнее совр. г. Мараша.
- 9 Основатель и первый глава (1169–1193) Аййубидского султаната, в состав которого входили Египет, Сирия, Дийарбакр, Йемен.
- 10 Историческая область в центральной Анатолии.
- 11 Сирийское наименование Халеба.
- 12 Сирийское наименование Месопотамии.
- 13 Ныне Малатья в восточной Турции.
- 14 Имеется в виду эмир Нур ад-Дин Мухаммад Артукид (1167–1185), владевший землями в восточной Анатолии. Ему принадлежала крепость Хисн-Кайфа (ныне Хасенкейф в восточной Турции, на правом берегу Тигра).
- 15 Город с крепостью и историческая область (ныне г. Кайсун в восточной Турции, в верховьях Евфрата).
- 16 Или Сангас – приток Евфрата (ныне Гек-су, в восточной Турции).
- 17 В тексте: ‘принз’.
- 18 Имеется в виду Бозмунд III (1163–1201).
- 19 Речь идет о племяннице византийского императора Мануила I Комнина Феодоре, с которой князь Антиохийский сочетался браком в 1164 г.
- 20 Вероятно, имеется в виду папа римский Александр III (1159–1181).
- 21 Ныне Харан и Урфа в восточной Турции.
- 22 Т.е. против атабека Зангида ‘Изз ад-Дина Мас‘уда I (1176–1193).
- 23 Имеются в виду атабек Мосула ‘Изз ад-Дин Мас‘уд I Зангид, эмир Мардина и Майяфарикина Кутб ад-Дин Иль-Гази II Артукид (1176–1184), эмир Хисн-Кайфы и Амида Нур ад-Дин Мухаммад Артукид и шахермен Насир ад-Дин Сёкмен II (1128–1185).
- 24 Или Синджар – владение одной из ветвей атабеков Зангидов, правившей здесь в 1170–1221 гг. (ныне городок Белед-Синджар в Ираке, западнее Мосула).
- 25 Хусам ад-Дин Йулук-Арслан (1184 – ок. 1200).
- 26 Имеется в виду ас-Салих Нур ад-Дин Исма‘ил (1174–1182) – атабек Сирии, резидировавший в Дамаске, а затем в Халебе.
- 27 Атабек Сайф ад-Дин Гази II Зангид (1169–1176) – владетель Сирии.
- 28 Имеется в виду ‘Имад ад-Дин Занги II (1170–1197) – атабек Синджаре (Шигара), представитель одной из ветвей династии Зангидов.
- 29 Византийский император Андроник I Комнин (1183–1185).
- 30 Андроник I Комнин – двоюродный брат Мануила I Комнина – постоянно интриговал против него, за что был заточен.
- 31 Мария – антиохийская принцесса, дочь князя Антиохийского Раймунда Пуатье, была второй женой Мануила I Комнина.
- 32 Византийский император Исаак II Ангел (1185–1193, повторно – 1203–1204).
- 33 Имеется в виду патриарх Константинополя Василий II Каматир (1183–1186).
- 34 Ныне городок Эл-Керак, восточнее Мертвого моря.
- 35 Историческая область и город в Палестине. Город Самария назывался также Неаполем, ныне – Наблус.
- 36 Балдуин IУ был королем Иерусалимским в 1174–1185 гг., его племянник – Балдуин У – в 1185–1186 гг., при регентстве графа Триполитского Раймунда III.
- 37 Григорий IУ Отрок был армянским католикосом в 1173–1193 гг.
- 38 Или Рум Кал‘а, Хромкла, Ромклай – крепость, находившаяся на Евфрате, в восточной Анатолии. В 1149–1218 гг. являлась резиденцией армянских католикосов.
- 39 Ныне Тарсус, в центральной Турции.
- 40 ‘Братьями’ именовали себя члены духовно-рыцарских орденов крестоносцев. В данном случае имеются в виду ромеи.
- 41 Ныне Алашехир, в западной Турции.
- 42 Речь идет об Артукидах Кутб ад-Дине Сёкмене II (1185–1201) и Хусам ад-Дине Йулук-Арслане (1184 – ок. 1200).
- 43 У Нур ад-Дина Мухаммада Артукида был, насколько известно, один брат – ‘Имад ад-Дин Абу-Бакр.
- 44 Или Бет-Була (ныне Бибол на р. Муред-су, в восточной Турции).
- 45 Крепость (ныне Херпут, в восточной Турции).
- 46 Имеется в виду Насир ад-Дин Сёкмен II (1128–1185).

- 47 Сайф ад-Дин Бек-Тимур - вольноотпущенник шахармена Ибрахима Захир ад-Дина (1112-1127), был шахарменом в 1185-1202 гг.
- 48 Горная область - часть горной системы Восточного Тавра, западнее оз. Ван, где ныне находится городок Сасун.
- 49 Бекиан - из рода Мамиконианов, владетелей горной области Сасун.
- 50 Киликийский князь Рубен III (1175-1187). Киликия - историческая область в юго-восточной Турции.
- 51 Киликийский князь Леон II (1187-1219).
- 52 Ныне Мисис и Адана в юго-восточной Турции.
- 53 Далее он назван: это Музаффар ад-Дин ибн Зайн ад-Дин. Но, возможно, имеется в виду атабек из рода Бек-Тегина - Музаффар ад-Дин ибн Али, который правил с 1167 г. в Харране, а затем - с 1190 г. - в Арбеле (ныне Харан в восточной Турции и Эрбиль в северном Ираке).
- 54 Историческая область и крепость в верховьях р. Нахр-Хабур, притока Евфрата.
- 55 Ныне Нусайбин в северо-восточной Сирии. Тур-Абдин - историческая область в верховьях Евфрата.
- 56 Один из притоков в верховьях Евфрата.
- 57 Т.е. в центральной Анатолии.
- 58 Имеются в виду события Третьего крестового похода (1189-1192), в котором приняли участие германский император Фридрих Барбаросса (1152-1190), король французский Филипп II Август (1180-1223) и английский Ричард I Львиное Сердце (1189-1199). Последний в 1191 г. завоевал отложившийся от Византийской империи остров Кипр.
- 59 Это произошло в 1191 г., когда королем Иерусалимским был Ги де Лузиньян (1186-1197).
- 60 Имеется в виду знаменитое сражение при Хиттине, около Тивериадского озера, где 4 июля 1187 г. султан Салах ад-Дин разбил объединенное войско крестоносцев.
- 61 Михаил Сириец перечисляет города Палестины, захваченные Салах ад-Дином.
- 62 Аскалон, находится на побережье, в южной Палестине.
- 63 Ныне Сур в Ливане.
- 64 Имеется в виду Конрад, маркиз Монферратский.
- 65 Речь идет о городах Ливана Сайде, Бейруте, Джубейле и Тибайне.
- 66 Историческая область в составе Каппадокии, в центральной Турции.
- 67 Мангуджакид, владетель Арзинджана и тяготевавший к городу территории (ок. 1155 - ок. 1218).
- 68 Имеется в виду Третий крестовый поход (1189-1192), предпринятый для освобождения Иерусалима.
- 69 Зайн ад-Дин Йусуф ибн Зайн ад-Дин - Бектегинид, владел Арбелой в 1167-1191 гг.
- 70 Это был Музаффар ад-Дин - Бектегинид, который с 1167 г. правил в Харране, а с 1191 г. - в Арбеле.
- 71 Ныне Сиверек, в восточной Турции.
- 72 Территория у оз. Ван, в восточной Турции, центром которой был одноименный город (ныне - Ахлат).
- 73 Умар Таки ад-Дин скончался 10 октября 1191 г.; Юлиан Флавий Клавдий, прозванный Отступником, - византийский император в 361-363 гг., при котором христианство было в загоне, за что он и получил свое прозвание.
- 74 Вероятно, имеется в виду Кутб ад-Дин Иль-Гази II Артукид (1176-1184). Хама и Эмес (ныне Хомс) - южнее Халеба.
- 75 Аксарай, в центральной Турции.
- 76 В конце правления Килидж-Арслана II государство Сельджукидов Малой Азии временно было раздроблено на уделы между его сыновьями и дочерью:
- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| Сулайман-шах сидел в Токате, | Санджар-шах - Эрегли, |
| Баркийарук-шах - Никсаре, | Арслан-шах - Нигде, |
| Тогрул-шах - Эльбистане, Эрзуруме | Аргун-шах - Амасье, |
| и Бейбурте, | Масуд-шах - Анкаре, |
| Султан-шах - Кайсери, | Кей-Хосров - Конья и Бугулу, |
| Малик-шах II - Сивасе и Аксарая, | Геухар-хатун - Кайсери. |
| Кайсар-шах - Малатье, | |
- 77 Еще при жизни Салах ад-Дина его сыновья управляли отдельными частями Аййубидского султаната: в Дамаске - ал-Малик ал-Афдал (1186-1196); в Халебе - ал-Малик ал-Адыль I (1183-1186); в Диярбекре - ал-Малик ан-Насир I (1185-1195); в Йемене - ал-Малик ал-Муаззам (1174-1181). После Салах ад-Дина в Египте утвердился его сын ал-Малик ал-Азиз I (1193-1198).

78 В это время в Мосуле сидел атабек Мас'уд I Зангид (1176-1193), в Синджаре (в северной Месопотамии) - атабек Абу-л-Фатх Занги II (1170-1198), в Газарте (Джазират-Ибн-Умар, ныне - Джизре, в юго-восточной Турции) - атабек Санджар-шах Зангид (1180-1208), в Мардине - Йулук-Арслан Артукид (1134 - ок. 1200).

79 Ныне Ракка; Нусайбин - в северной Сирии; Хабур находился там же, на р. Нахр-Хабур.

80 Нур ад-Дин Арслан-шах I Зангид был атабеком Мосула в 1193-1211 гг.

81 Сирийское наименование Малой Азии.

82 Григорий У Манук (1193-1194).

83 Город, находившийся на дороге из Мосула в Нисибин.

84 Т.е. в северную Месопотамию.

85 Сирийская мера веса, равная 40-45 кг.

86 Григорий У1 Апират (1194-1203).

87 В книге XX1 не сохранился обычный колофон-заклучение.